

Rua Eça de Queiroz, 682/402
90.670-020 Porto Alegre /RS – Brasil
(+55 51) 991 290 178

beacarretta@hotmail.com
<https://www.proz.com/profile/2583616>

Experiencia Profesional

2020	Freelance Content Creator/Copywriter Go Global Consulting, Buenos Aires, Argentina
2009-2014	<i>Traductora y Revisora</i> Revista Brasileira de Linguística Antropológica. ISSN 2176-834X
2005-Presente	<i>Traductora y Revisora – freelance</i> Tipp Traducción e Interpretación, Montevideo, Uruguay
2005-2018	<i>Traductora y Revisora – freelance</i> Langalo Inc., New York, EE. UU.
2002-2004	<i>Traductora in-house</i> Asociación Latinoamericana de Integración, Montevideo, Uruguay.
1996-1997	<i>Profesora Bolsista</i> (Lectura y producción de textos científicos) Universidad de Brasilia, Brasilia, Brasil
1992-1994	<i>Traductora e Intérprete in-house</i> Secretaria de Estado de Desenvolvimento Econômico e Social, Governo del Estado del Rio Grande do Sul, Porto Alegre, RS, Brasil
1985-1991	<i>Traductora e Intérprete in-house</i> Departamento de Geología, UFRGS, Porto Alegre, RS, Brasil

Formación Académica

2006-2010	<i>Doctorado en Lingüística</i> Universidad de Brasilia, Brasilia, Brasil
1995-1997	<i>Maestría en Lingüística</i> Universidad de Brasilia, Brasilia, Brasil
1993-1993	<i>Posgrado en Letras – Especialización en Interpretación</i> Universidad Federal del Rio Grande do Sul, Porto Alegre, Brasil
1985-1990	<i>Grado en Letras: Traducción e Interpretación</i> Universidad Federal del Rio Grande do Sul, Porto Alegre, Brasil
1981-1984	<i>Bachiller en Traducción</i> Colegio Farroupilha, Porto Alegre, Brasil

Cursos y Charlas

2006	<i>Taller en Lengua Portuguesa: A Tradução entre a Prosa e a Poesia - Quatro Vozes Femininas da Literatura Brasileira Contemporânea.</i> Profesora invitada del Diploma de Especialización en Traducción Literaria, Escuela de Posgrado,
------	--

Facultad de Derecho, Universidad de la República Oriental del Uruguay, Montevideo, Uruguay, 31/oct a 09/nov/2006.

- 2003 *Curso de Preparação para o CELPE-Bras (Certificado de Competencia en Português para Extranjeros)*. Profesora invitada a idealizar, crear el material didáctico e impartir el primer curso de preparación a la certificación de portugués, Instituto de Cultura Uruguayo-Brasileño – ICUB, Montevideo, Uruguay.
- 2003 *As Línguas Indígenas Brasileiras: Ontem e Hoje*. Charla impartida en el Instituto de Cultura Uruguayo-Brasileño – ICUB, Montevideo, Uruguay, en el ciclo de charlas *Tertúlias de Cultura Brasileira*.
- 1995 *Tupí or not Tupí – As Línguas Indígenas do Brasil*. Charla impartida en el Centro Cultural Brasil-Colombia, Bogotá, Colombia.

Actividades técnicas o científicas

- 2020 Evaluación de artículos científicos, *Tradterm – Revista do Centro Interdepartamental de Tradução e Terminologia (FFLCH-USP)*, publicação contínua. ISSN 0104-639X.
- 2019 Evaluación de artículos científicos, *Revista Brasileira de Linguística Antropológica – RBLA*, volume 11, número 1 (2019), ISSN 2176-834X.
- 2019 Evaluación de artículos científicos, revista *Caleidoscópio: Linguagem e Tradução*, v 3, n 1 (2019), ISSN 2526-933X.
- 2018 Evaluación de artículos científicos, revista *Caleidoscópio: Linguagem e Tradução*, v 2, n 1 y 2 (2018), ISSN 2526-933X.
- 2017 Evaluación de artículos científicos, revista *Caleidoscópio: Linguagem e Tradução*, v 1, n 1 y 2 (2017), ISSN 2526-933X.
- 2009-2013 Miembro del Consejo Director de la *Revista Brasileira de Linguística Antropológica – RBLA*. ISSN 2176-834X.
- 2011 Miembro del Consejo Editorial del libro: *Línguas e Culturas Tupí*, Vol. III, *Línguas e Culturas Macro-Jê*, Vol. II. Rodrigues, A.; Cabral, A.S.; Lopes, J.D.; Julião, M.R. (orgs.), Brasília: LALI/UnB e Campinas: Curt Nimuendajú, 343p, ISBN 978-85-99944-25-7.
- 2010 Miembro del Consejo Editorial del libro: *Línguas e Culturas Tupí*, Vol. II, Rodrigues, A.; Cabral, A.S.; Duarte, F. (orgs.), Brasília: LALI/UnB e Campinas: Curt Nimuendajú, 220p, ISBN 978-85-99944-20-2.
- 2007 Miembro del Consejo Editorial del libro: *Línguas e Culturas Tupí*, Vol. I, Rodrigues, A. & Cabral, A. S. (orgs.), Brasília: LALI/UnB e Campinas: Curt Nimuendajú, 470p, ISBN 978-85-99944-06-6.
- 2003 Elaboración do material didáctico para el CELPE/BRAS. Instituto de Cultura Uruguayo-Brasileño – ICUB, Montevideo, Uruguay.
- 1997 Taller de Formación de Profesores Indígenas Ka'apór. Aldea Água Preta, Área Indígena Alto Turiaçu, Maranhão, Brasil.
- 1997 Taller de Producción de Textos Bilingües Portugués/Ka'apór, en colaboración con Wrymy Ka'apor; Xipi Ka'apor; Kixin Ka'apor y Kixiran Ka'apór. Aldea Água Preta, Área Indígena Alto Turiaçu, Maranhão, Brasil.

1997 Elaboración de material didáctico bilingüe Portugués/Ka'apór – Cartilla de Alfabetización.

Publicaciones

a) Artículos Científicos

Cabral, Ana Suelly Arruda Câmara; Martins, Andérbio Márcio Silva; Corrêa da Silva, Beatriz Carretta; Oliveira, Sanderson Castro Soares de. 2014. A linguística histórica das línguas indígenas do Brasil, por Aryon Dall'igna Rodrigues: perspectivas, modelos teóricos e achados. *DELTA. Documentação de Estudos em Linguística Teórica e Aplicada*, v. 30 (especial), p. 513-542, 2014. ISSN 0102-4450.

URL:<http://www.scielo.br/pdf/delta/v30nspe/0102-4450-delta-30-spe-0513.pdf>

Corrêa da Silva, Beatriz Carretta. 2013. O mundo a partir do léxico: reconstruindo a realidade social Mawé-Awetí-Tupí-Guaraní. *Revista Brasileira de Linguística Antropológica*, 5 (2): 385-400, 2013. ISSN 2176-834X.

Corrêa da Silva, Beatriz Carretta. 2010. Etnolinguística e Etno-História Tupí: desfragmentando o olhar. *Revista de Estudos da Linguagem*, v. 18, n°. 1, pp. 61-86, jan-jun/2010. ISSN 0104-0588.

URL: http://etnolinguistica.wdfiles.com/local--files/artigo%3Acorrea-da-silva-2010/correa-da-silva_2010_desfragmentando.pdf

Corrêa da Silva, Beatriz Carretta. 2007. Mais Fundamentos para a Hipótese de Rodrigues (1984/1985) de um Proto-Awetí-Tupí-Guaraní. In: Aryon Rodrigues & Ana Suelly A.C. Cabral (orgs.), *Línguas e Culturas Tupí*, Vol. I, Campinas: Curt Nimuendajú, pp: 219-240. ISBN 97885-99944-066

Cabral, Ana Suelly A. C.; Corrêa da Silva, B. C.; Julião, Risoleta; Magalhães, Marina M. S. 2007. Linguistic diffusion in the Tocantins-Mearim area. In: Aryon Rodrigues & Ana Suelly A. C. Cabral (orgs.), *Línguas e Culturas Tupí*, Campinas: Curt Nimuendajú, pp: 357-374. ISBN 97885-99944-066

Corrêa da Silva, Beatriz Carretta. 2006. Linguistics as a source to ethnohistory: on the use of linguistic data as a tool to prehistorical research – a Brazilian example. In: *Acts of the XIV Congress of the U.I.S.P.P. Liège, Belgium, set/2001, Section 17: American Prehistory*. BAR International Series 1524: 203-209. Oxford: Archaeopress. ISBN 1 84171 961 7.

Rodrigues, Aryon Dall'igna; Cabral, Ana Suelly A. C.; Corrêa da Silva, Beatriz Carretta. 2006. Evidências Lingüísticas para a Reconstrução de um Nominalizador de Objeto *-mi- em Proto-Tupí. (Linguistic Evidences for the Reconstruction of a Proto-Tupí Object Nominalizer *-mi-) *Estudos da Lingua(gem)*, Vitória da Conquista, v. 4, n. 2, p. 21-39. ISSN 1808-1355

Corrêa da Silva, Beatriz Carretta. 2005. Urubú-Ka'apór: from grammar to history, the course of a people. In: *Workshop sobre Linguística Histórica e Línguas em Contato: Línguas Indígenas do Brasil e de Áreas Adjacentes*. Brasília: Universidade de Brasília, de 12 a 14 de out/2005. Livro de Resumos.

b) Traducciones

Hinton, Leanne et al. 2020. *Como Manter sua Língua Viva: uma Abordagem da Aprendizagem Individualizada Baseada no Bom Senso*. In: *Revista Brasileira de Linguística Antropológica*, vol. 12, edição especial, junho/2020. ISSN 2176-834X. Traductora: B. Carretta.

Rodrigues, Aryon D. 2009. A hypothesis on the personal inflection in Boróro. In: *Revista Brasileira de Linguística Antropológica*, 1(2): 315-317. ISSN 2176-834X. Traductores: A.S.A.C. Cabral & B. Carretta.

Métraux, Alfrèd. 2009. Curt Nimuendajú (1883-1946). In: *Revista Brasileira de Linguística Antropológica*, 1(2): 318-319. ISSN 2176-834X. Traductora: B. Carretta

Gorgal, A.C. & Goyret, M.E. 2005. *Mãos à Oficina*, Manual Metodológico do Programa CLAVES: Brincando nos fortalecemos para enfrentar situações difíceis. Montevideú: JPC Uruguay. Traductores: B. Carretta & C. Pilon Schultz. Depósito Legal 328288.

Strickland, D.S. & Morrow, L.M. (Eds.). 1999. *Alfabetização: Do berço à escola*. Série Alfabetização, vol 14, Porto Alegre: Editora Kuarup. Traductores: B. Carretta & Ana Maria S. Zilles. ISBN 85-2690-2253.

Patterson, Leslie; Santa, Carol M.; Short, Kathy & Smith, Karen (Eds.). 1997. *Pesquisa em sala de aula*. Porto Alegre: Editora Kuarup (Inédito). Traductores: B. Carretta & Ana Maria S. Zilles.

c) Artículo de prensa

Corrêa da Silva, Beatriz Carretta. 2004. "La Plumaria Indígena Brasileña: Joyas de la Selva". Suplemento Especial de *El País*, Montevideo, Uruguay, 07.09.2004.

Otras Informaciones

a) Lenguas de Trabajo

- Portugués
- Inglés
- Español
- Francés

b) Softwares y CAT tolos

- Paquete Office, Microsoft 365
- Trados
- Wordfast
- Memsources